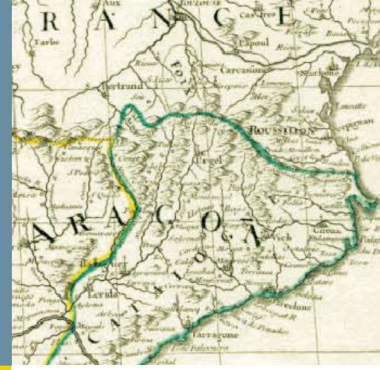




COMUNIDADE DE TRABALHO
Castilla y León
Norte de Portugal



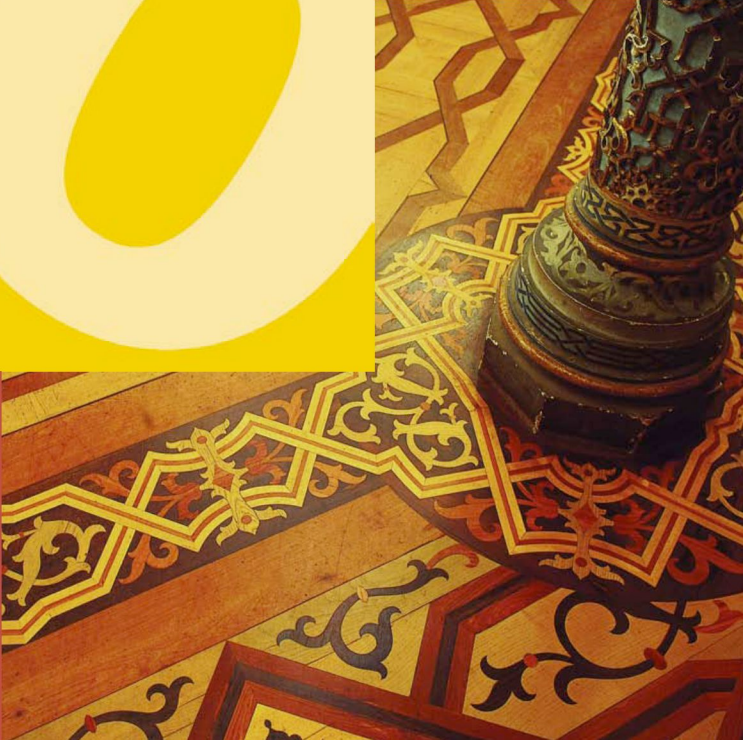
COMUNIDAD DE TRABAJO
Castilla y León
Norte de Portugal



AÑOS DE COOPERACIÓN
ANOS DE COOPERAÇÃO
YEARS OF COOPERATION



WORKING COMMUNITY
Castilla y León
Norte de Portugal



TEXTOS / TEXTOS / TEXTS:
Gabinete de Iniciativas Transfronterizas (GIT) de Castilla y León / Gabinete de Iniciativas Transfronteiriças (GIT) de Castilla y León / Cross-border Initiatives Office (GIT) in Castilla y León.

PORTADA / CAPA / COVER:
· Cartografía de España y Portugal (siglos XVII y XVIII). FUENTE: Archivo Militar de Estocolmo.
· Palácio da Bolsa (detalhe). Porto. AUTOR: Paulo Magalhães.
· Aceñas de Olivares. Zamora. AUTOR: Archivo Fundación Villalar.



AGRADECIMIENTOS / AGRADECIMENTOS / THANKS TO

Junta de Castilla y León
CCDRN - Comissão de Coordenação e Desenvolvimento Regional do Norte
Diputación de Salamanca
Asociación Etnográfica Bajo Duero
Fundación Oxígeno
Instituto Camões
Universidade do Porto
Universidad de Salamanca
Comisión Europea (Info-Regio)
ITP - Instituto de Turismo de Portugal
Fundación Villalar

PRESENTACIÓN

Con esta breve publicación queremos dar a conocer la evolución de la cooperación transfronteriza entre el Norte de Portugal y Castilla y León desde 1995. En especial, pretendemos reflejar el afianzamiento de las relaciones entre castellanos y leoneses, y portugueses, a través de la Comunidad de Trabajo que compartimos, un instrumento básico al servicio del desarrollo regional y de la gestión común del espacio y de los recursos propios, como primer paso para la desaparición progresiva de la frontera entre los ciudadanos y las instituciones.

A PRESENTAÇÃO

Com esta breve publicação queremos dar a conhecer a evolução da cooperação transfronteiriça entre o Norte de Portugal e Castilla y León desde 1995. Especialmente, pretendemos mostrar a consolidação das relações entre castelhanos e leoneses e portugueses, através da Comunidade de Trabalho que compartilhamos, um instrumento básico ao serviço do desenvolvimento regional e da gestão comum do espaço e dos recursos próprios, como primeiro passo para a desapareção progressiva da fronteira entre os cidadãos e as instituições.

INTRODUCTION

The aim of this brief publication is to provide an insight into the evolution of transborder cooperation between Norte de Portugal region and Castilla y León since 1995. One of the specific objectives is to reflect the consolidation of relations between the Portuguese and the inhabitants of Castilla y León via the Working Community we share. This Community is a fundamental tool for regional development and shared management of both space and resources, and represents an initial step forward in the gradual disappearance of the boundaries that exist between citizens and institutions.

LAS REGIONES, EN CIFRAS / AS REGIÕES EM NÚMEROS / THE REGIONS, IN FIGURES

	CASTILLA Y LEÓN CASTELA E LEÃO CASTILLA Y LEÓN	NORTE DE PORTUGAL NORTE DE PORTUGAL NORTE DE PORTUGAL
Superficie/Superficie/Surface area (km ²)	94.233	21.278
Habitantes/Habitantes/Inhabitants (m.)	2.501.534	3.771.797
Densidad de población/Densidade de população/Population density (hab./ km ²) (inhab. per sq.km)	26,55	177,26
Tasa de actividad/Taxa de actividade/Activity rate (%)	52,25	52,34
PIB por habitante/PIB por habitante/GDP per inhabitant (EU ₂₅ =100)	87,80	61,50

Distribución del empleo por sectores / População activa por sectores / Employment distribution by sectors

	(% 2003)	(% 2004)
Agricultura/Agricultura/Agriculture	9,66	12,50
Industria y construcción/Indústria e construção/Industry and construction	28,44	41,07
Servicios/Serviços/Services	61,90	46,43



Fundación Rei Afonso Henriques (biblioteca). Zamora.
FUENTE: Archivo Fundación Rei Afonso Henriques (FRAH).

Castelo, Bragança.
AUTOR: Paulo Magalhães.

Café. Guimarães.
FUENTE: Archivo InfoRegio.

TERRITORIO

Castilla y León y el Norte de Portugal comparten un fenómeno físico integrador sobre el que se asienta la dinámica de desarrollo regional conjunto: el río Duero. Esta región fluvial, bañada por sus 895 Km. de cauce (de los que un centenar constituyen la frontera natural y administrativa hispano-lusa) que se extiende desde Soria hasta Oporto, se asienta en un amplio territorio. Su principal característica es su gran diversidad, tanto desde el punto de vista ambiental (masas forestales, cañones de Arribes, Duero vinatero), como económico (grandes áreas industriales, centros terciarios, pequeñas ciudades administrativas sobre un espacio rural dominante) y patrimonial.

TERRITÓRIO

Castilla y León e o Norte de Portugal compartilham um fenómeno físico integrador sobre o qual se assenta a dinâmica de desenvolvimento regional conjunto: O rio Douro. Esta região fluvial, banhada pelos seus 895 km de leito (dos quais uma centena constituem a fronteira natural e administrativa luso-espanhola) que se estende desde Soria até ao Porto, assenta-se num vasto território. A sua principal característica é a sua grande diversidade, tanto do ponto de vista ambiental (massas florestais, desfiladeiros das Arribes o Douro vinhateiro), como económico (grandes áreas industriais, centros terciários, pequenas cidades administrativas sobre um espaço rural dominante) e patrimonial.

TERRITORY

Castilla y León and Norte de Portugal share a common integrating physical phenomenon upon which their joint regional development is based: the River Duero, which flows through this large fluvial region for 895 km (almost a hundred of which form the natural and administrative border between Spain and Portugal). The region is essentially characterised by its diversity, both from an environmental (wooded mass, the Arribes Canyons, the wine producing areas of the Duero) economic (large industrial areas, service centres, small administrative cities in predominantly rural areas) and a heritage perspective.

CASTILLA Y LEÓN CASTELA E LEÃO CASTILLA Y LEÓN

NORTE DE PORTUGAL NORTE DE PORTUGAL NORTE DE PORTUGAL

NUTS 3

NUTS 3

(Provincias/Províncias/Provinces)

Ávila, Burgos, León, Palencia, Salamanca, Segovia, Soria, Valladolid, Zamora

(Distritos/Distritos/Districts)

Minho-Lima, Cávado, Ave, Grande Porto, Tâmega, Entre Douro e Vouga y Alto Trás-os-Montes

Salamanca y Zamora lindan con Alto Trás-os-Montes y Douro

Alto Trás-os-Montes y Douro limitam com as províncias de Salamanca e Zamora



Mapa Castilla y León-Norte de Portugal.
FUENTE: Archivo Gabinete de Iniciativas Transfronterizas (GIT).



Bypass rodoviário IP4, Bragança.
FUENTE: Archivo InfoRegio.



Museo Baltasar Lobo, Zamora. FUENTE: Archivo Fundación Valladar.

INSTITUCIONES

Castilla y León se constituye en Comunidad Autónoma, al amparo del artículo 183 de la Constitución Española de 1978, con la aprobación de su Estatuto de Autonomía el 25 de febrero de 1983 que recoge sus instituciones de gobierno: la Junta de Castilla y León, y las Cortes de Castilla y León. La Administración central portuguesa está presente en el Norte de Portugal a través de entidades representativas de casi todos los Ministerios. La Administración local, por su parte, desempeña un papel decisivo en la organización del territorio regional. Con el fin de coordinar las actuaciones de las colectividades locales y contribuir al desarrollo regional, en 1979 se creó la Comisión de Coordinación de la Región Norte.



*Sede de las Cortes de Castilla y León. Valladolid.
AUTOR: Gabinete de Iniciativas Transfronterizas
(GIT)*

INSTITUÇÕES

Castilla y León constitui-se em Comunidade Autónoma, ao abrigo do artigo 183 da Constituição Espanhola de 1978, com a aprovação do seu Estatuto de Autonomia em 25 de Fevereiro de 1983 que recolhe as suas instituições de governo: A Junta de Castilla y León e as Cortes de Castilla y León. A Administração central portuguesa está presente no Norte de Portugal através de entidades representativas de quase todos os Ministérios. A Administração local, por seu lado, desempenha um papel decisivo na organização do território regional. Com o fim de coordenar as ações das colectividades locais e contribuir para o desenvolvimento regional, em 1979 criou-se a Comissão de Coordenação da Região Norte.

INSTITUTIONS

Castilla y León is an Autonomous Community, pursuant to article 183 of the 1978 Spanish Constitution. Its Statute of Autonomy was passed on 25 February 1983, specifying its governing bodies: the Junta de Castilla y León (Autonomous Government) and the Cortes de Castilla y León (Parliament). Portugal's central administration is present in the Norte de Portugal region through bodies which represent practically all the government ministries. In turn, local administrations play a major role in the territorial organisation of this region. The Comissão de Coordenação e Desenvolvimento Regional do Norte (Commission for Coordination and Development of the Northern Region) was set up in 1979 in order to coordinate the actions of local bodies and to contribute to regional development.

CASTILLA Y LEÓN
CASTELA E LEÃO
CASTILLA Y LEÓN

Junta de Castilla y León
Plaza de Castilla y León 1
47008 Valladolid (España)
www.jcyl.es

Cortes de Castilla y León
Avenida de Salamanca, s/n
47014 Valladolid (España)
www.ccyL.es

NORTE DE PORTUGAL
NORTE DE PORTUGAL
NORTE DE PORTUGAL

**Comissão de Coordenação
e Desenvolvimento
Regional do Norte (CCDRN)**
Rua Rainha D. Estefânia, 251
4150-304 Porto (Portugal)
www.ccr-norte.pt

LA COMUNIDAD DE TRABAJO

En 1990 tuvo lugar la firma de una Declaración Conjunta entre ambas regiones que marcó el comienzo de las relaciones institucionales entre la Junta de Castilla y León y la Comisión de Coordinación de la Región Norte. Cinco años después, el 21 de febrero de 1995, se firma un Protocolo de Colaboración con un contenido más amplio y ambicioso, que tuvo su continuación en el año 2000, al suscribir el Acuerdo constitutivo de la Comunidad de Trabajo “Castilla y León - Norte de Portugal”.

La constitución de la Comunidad de Trabajo marca un hito en la cooperación entre ambas regiones, pues supone el reconocimiento de la importancia de las relaciones transfronterizas para promover el desarrollo regional, favoreciendo la coherencia y el incremento de los proyectos conjuntos, y reforzando sus relaciones de buena vecindad al armonizar criterios de acción en la planificación de estrategias de acción comunes que se desarrollan desde la década de 1990.

A COMUNIDADE DE TRABALHO

Em 1990 foi assinada uma Declaração Conjunta entre ambas as regiões que marcou o começo das relações institucionais entre a Junta de Castilla y León e a Comissão de Coordenação da Região Norte. Cinco anos depois, em 21 de Fevereiro de 1995, assinou-se um Protocolo de Colaboração com um conteúdo mais vasto e ambicioso, que teve o seu seguimento no ano 2000, ao ser subscrito o Acordo constitutivo da Comunidade de Trabalho “Castilla y León - Norte de Portugal”.

A constituição da Comunidade de Trabalho marca uma meta na cooperação entre ambas as regiões, pois implica o reconhecimento da importância das relações transfronteiriças para promover o desenvolvimento regional, favorecendo a coerência e o aumento dos projectos conjuntos, e reforçando as suas relações de boa vizinhança ao harmonizar critérios de acção na programação de estratégias de acção comuns que se desenvolvem desde a década de 1990.

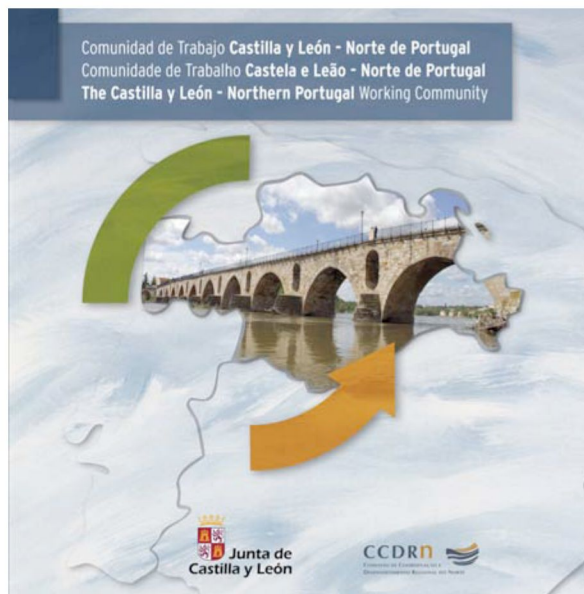
THE WORKING COMMUNITY

1990 saw the signing of a Joint Declaration between both regions which marked the start of institutional relations between the Junta de Castilla y León and the Comissão de Coordenação e Desenvolvimento Regional do Norte. Five years later, on 21 February 1995, a more extensive and ambitious Collaboration Protocol was signed, which was followed in the year 2000 by the constitutive Agreement for the “Castilla y León - Norte de Portugal Working Community”.

The constitution of the Working Community is a milestone in the history of cooperation between these two regions, as it recognises the importance of transborder relations in order to promote regional development, favouring coherence and boosting joint projects, as well as strengthening the excellent relations between these neighbouring regions by establishing common criteria for the planning of the joint action strategies that have been in place since the 1990s.



*Portugal en la prensa de Castilla y León 2000-2006, en CD-Rom.
FUENTE: Archivo Gabinete de Iniciativas Transfronterizas (GIT).*



*Publicación divulgativa de la Comunidad de Trabajo Castilla y León-Norte de Portugal.
FUENTE: Archivo Gabinete de Iniciativas Transfronterizas (GIT).*

EJES DE COOPERACIÓN PRIORITARIOS	EIXOS DE COOPERAÇÃO PRIORITÁRIOS	PRIORITY COOPERATION AXES
Comisiones Sectoriales	Comissões Sectoriais	Sector Commissions
Agricultura y Ganadería	Agricultura e Ganadaria	Agriculture and Livestock
Cultura y Patrimonio	Cultura e Património	Culture and Heritage
Educación, Formación Profesional y Empleo	Educação, Formação Profissional e Emprego	Education, Professional Training and Employment
Empresa e Industria	Empresa e Indústria	Business and Industry
Infraestructuras y Transportes	Infra-estruturas e Transportes	Infrastructures and Transports
Innovación, Tecnología y Universidades	Inovação, Tecnologia e Universidades	Innovation, Technology and Universities
Medio Ambiente	Ambiente	The Environment
Protección Civil	Protecção Civil	Civil Protection
Sanidad	Saúde	Health
Turismo	Turismo	Tourism
Comunidad Territorial de Cooperación Zamora - Bragança	Comunidade Territorial de Cooperaçao Zamora - Bragança	Zamora - Bragança Territorial Cooperation Community
Comunidad Territorial de Cooperación Salamanca - Duero Superior	Comunidade Territorial de Cooperaçao Salamanca - Douro Superior	Salamanca - Duero Superior Territorial Cooperation Community
Desarrollo Integral del Eje del Duero	Desenvolvimento Integral do Eixo do Douro	Integral Development of the Duero Axis



II Plenario de la Comunidad de Trabajo Castilla y León-Norte de Portugal.
FUENTE: Archivo Gabinete de Iniciativas Transfronterizas (GIT).



Vinhos do Porto: investigações na Universidade do Porto.
FUENTE: Archivo InfoRegio.



Comisión Sectorial de Educación, Formación Profesional y Empleo.
FUENTE: Archivo Gabinete de Iniciativas Transfronterizas (GIT).

ESTRUCTURAS INSTITUCIONALES PARA LA COOPERACIÓN

El Gabinete de Iniciativas Transfronterizas (GIT), dependiente de la Junta de Castilla y León, trabaja de modo coordinado con la **Unidade para a Cooperaçào Estratégica**, subordinado a la Comisión de Coordinación y Desarrollo Regional del Norte, en el desempeño de su labor de Secretariado de la Comunidad de Trabajo, en especial en apoyo de las Comisiones Sectoriales bilaterales, auténtico motor de funcionamiento de la misma, al desarrollar proyectos y asumir acuerdos conjuntos para impulsar el progreso en el espacio de frontera.



Folleto del Gabinete de Iniciativas Transfronterizas (GIT) de Castilla y León. FUENTE: Archivo Gabinete de Iniciativas Transfronterizas (GIT).

El GIT fue formalmente creado en 1998, con el fin de estimular todo tipo de relaciones y proyectos de cooperación, apoyando la realización de cursos, jornadas y seminarios, la celebración de encuentros transfronterizos de distinto cariz (profesionales, técnicos, comerciales, lúdicos, etc.), y la edición y difusión de publicaciones sobre las relaciones entre Castilla y León y el Norte de Portugal. Asimismo, el GIT gestiona proyectos propios que estimulan la cooperación territorial, no sólo a nivel transfronterizo sino también a nivel interregional.

ESTRUTURAS INSTITUCIONAIS PARA A COOPERAÇÃO

O Gabinete de Iniciativas Transfronteiriças (GIT), dependente da Junta de Castilla y León, trabalha de modo coordenado com a **Unidade para a Cooperaçào Estratégica**, subordinada à Comissão de Coordenação e Desenvolvimento Regional do Norte, no desempenho da sua função de Secretariado da Comunidade de Trabalho, especialmente em apoio das Comissões Sectoriais bilaterais, autêntico motor de funcionamento da mesma, ao desenvolver projectos e assumir acordos conjuntos para impulsionar o progresso no espaço da fronteira.

CASTILLA Y LEÓN
CASTELA E LEÃO
CASTILLA Y LEÓN

GABINETE DE INICIATIVAS
TRANSFRONTERIZAS
Junta de Castilla y León
Consejería de la Presidencia
C/ Santiago Alba 1
47008 Valladolid (España)
Tel. +34-983-414830/32
Fax +34-983-411299
git@jcyl.es

INSTITUTIONAL COOPERATION STRUCTURES

The **Gabinete de Iniciativas Transfronterizas** (Cross-border Initiative Office - GIT), dependent on the Autonomous Government of Castilla y León, works with the **Unidade para a Cooperaçào Estratégica** (Strategic Cooperation Unit), which reports to the Commission for Coordination and Development of the Northern Region, within its role as the Secretariat for the Working Community. It focuses particularly on providing support for the bilateral Sector Commissions, the true driving force of the Community, through the development of projects and on running joint projects designed to boost progress in the border space.

NORTE DE PORTUGAL
NORTE DE PORTUGAL
NORTE DE PORTUGAL

UNIDADE PARA
A COOPERAÇÃO ESTRATÉGICA
**Comissão de Coordenação
e Desenvolvimento
Regional do Norte (CCDRN)**
Rua Rainha D. Estefânia 251
4150-304 Porto (Portugal)
Tel. +351-226 086 300
Fax +351-226 061489
geral@ccdr-n.pt

O GIT foi formalmente criado em 1998, com o fim de estimular todo o tipo de relações e projectos de cooperação, apoiando a realização de cursos, jornadas e seminários, a celebração de encontros transfronteiriços de diverso tipo (profissionais, técnicos, comerciais, lúdicos, etc.), e a edição e difusão de publicações sobre as relações entre Castilla y León e o Norte de Portugal. De igual modo, o GIT gere projectos próprios que estimulam a cooperação territorial, não só a nível transfronteiriço, como também a nível inter-regional.

The GIT was formally established in 1998, in order to boost a wide range of relations and cooperation projects, providing support for courses, workshops and seminars, transborder meetings of various types (professional, technical, commercial, leisure, etc.), as well as for the promotion and distribution of publications dealing with relations between Castilla y León and Norte de Portugal. In addition, the GIT runs its own projects designed to increase territorial cooperation, not only on a transborder scale but also on an interregional scale.



Rio Duero, en tierras portuguesas.
FUENTE: Archivo de la Comisión
de Coordinación y Desarrollo Regional
del Norte (CCDR-N).

**APOYO A MICROPROYECTOS:
1998-2005**

10

En este periodo, la Comunidad de Trabajo ha dispuesto de un importante instrumento para iniciar y potenciar las relaciones de cooperación transfronteriza, al recibir el apoyo de Iniciativas Comunitarias y Programas de cooperación territorial. Al margen de estas iniciativas, las Administraciones regionales han prestado apoyo directo a proyectos surgidos como consecuencia del creciente interés de los ciudadanos de estas regiones por lo que pasa al otro lado de la frontera.

En Castilla y León, el GIT realiza una convocatoria anual de ayudas para que Corporaciones Locales, Entidades sin ánimo de lucro y Universidades presenten sus propios proyectos de cooperación transfronteriza. Gracias a esta iniciativa, más de un centenar de microproyectos han recibido financiación en los últimos años. El número de solicitudes crece cada año a la vez que se amplían las materias de cooperación. Se financian actividades de muy diverso tipo (jornadas, ferias, publicaciones, estudios, cursos, y otras) que se agrupan en torno a diferentes sectores.

**APOIO A MICROPROYECTOS:
1998-2005**

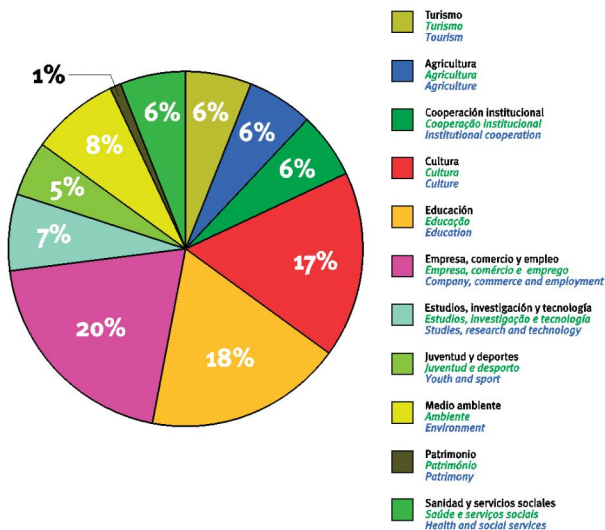
Neste período, a Comunidade de Trabalho dispôs de un importante instrumento para iniciar e potenciar as relacións de cooperación transfronteiriça, ao recibir o apoio de Iniciativas Comunitárias e Programas de cooperación territorial. À parte destas iniciativas, as Administrações regionais prestaram apoio directo a projectos surgidos como consecuencia do crescente interese dos cidadáos destas regiões, devido ao qual passa para o outro lado da fronteira.

Em Castilla y León, o GIT realiza una convocatoria anual de ayudas para que corporações locais, entidades sem fins de lucro e universidades apresentem os seus próprios proyectos de cooperación transfronteiriça. Graças a esta iniciativa, mais de uma centena de microprojectos receberam financiamento nos últimos anos. O número de solicitações cresce cada ano ao mesmo tempo que se ampliam as matérias de cooperação. Financiam-se actividades de muito diverso tipo (jornadas, feiras, publicações, estudos, cursos e outras) que se agrupan em redor de diferentes sectores.

**SUPPORT FOR MICROPROJECTS:
1998-2005**

During this period, the Working Community has benefited from an important tool that has enabled it to initiate and foment transborder cooperation relations, thanks to the support it has received from community initiatives and territorial cooperation programmes. In addition to these initiatives, regional administrations have provided direct support for those programmes that have emerged as a result of the growing interest shown by the inhabitants of these regions in events on the other side of the border.

Each year, Castilla y León's GIT provides financial aid to enable local authorities, non-profit making organisations and universities to present their own transborder cooperation projects. Thanks to this initiative, over a hundred micro-projects have received funding in recent years. The number of application rises each year, as do the areas of cooperation. Financing has been provided for a wide range of activities (workshops, trade fairs, publications, studies, courses and others) which are grouped according to sectors.



Materiales del Congreso "Las TIC en el mundo educativo", proyecto FORPAREA, en CD-Rom. FUENTE: Archivo Gabinete de Iniciativas Transfronterizas (GIT).

EL DUERO, PATRIMONIO COMÚN
O DOURO, PATRIMÓNIO COMUM
THE DUERO, A SHARED HERITAGE

Bajo el título “El Duero, Patrimonio Común”, se han realizado una serie de encuentros en torno a los vinos del Duero español y portugués, tanto en sus aspectos físicos y tecnológicos, como en sus posibilidades turísticas y de comercialización en el exterior de los grandes vinos (hasta doce Denominaciones de Origen) que se producen en sus riberas. La organización de estas jornadas ha correspondido al Centro Asociado de la UNED de Zamora.

Sob o título “O Douro, Património Comum”, realizaram-se uma série de encontros à volta dos vinhos do Douro Espanhol e Português, tanto nos seus aspectos físicos e tecnológicos, como nas suas possibilidades turísticas e de comercialização no exterior dos grandes vinhos (até doze Denominações de Origem) que se produzem nas suas riberas. A organização destas jornadas correspondeu ao Centro Associado da UNED de Zamora.

Under the title “El Duero, Patrimonio Común” (The Duero, a Shared Heritage), a series of meetings and events have been held based on the Spanish and Portuguese Duero wines, covering both their physical and technological characteristics, as well as their tourist potential and the opportunities for the commercialisation on foreign markets of the magnificent wines (including up to twelve Denominations of Origin) that are produced on the banks of this river. These events were organised by the UNED (Distance Learning University) Associated Centre in Zamora.



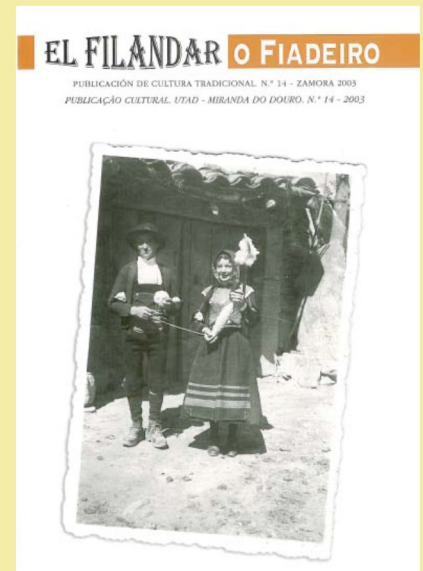
*D.O. Ribera de Duero.
 FUENTE: Archivo Fundación Vitolar.*

EL FILANDAR/O FIADEIRO
EL FILANDAR/O FIADEIRO
EL FILANDAR/O FIADEIRO

“El Filandar/O Fiadeiro” es una publicación de cultura tradicional de periodicidad anual y bilingüe (castellano-mirandés), editada por la Asociación Etnográfica Bajo Duero, en colaboración con la Universidad de Trás-os-Montes y Alto Douro. Las aportaciones se realizan, por un lado, desde el ámbito científico y académico, y por otro, desde la práctica etnográfica extra-académica desarrollada por las asociaciones culturales.

“El Filandar/O Fiadeiro” é uma publicação de cultura tradicional de periodicidade anual e bilíngue (espanhol-mirandês), editada pela Associação Etnográfica Baixo Douro, em colaboração com a Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro. Os artigos realizam-se, por um lado, através do âmbito científico e académico, e por outro, da prática etnográfica extra-académica realizada pelas associações culturais.

“El Filandar/O Fiadeiro” is an annual traditional culture journal published in Spanish and Mirandese by the Bajo Duero Ethnographic Association, in collaboration with the University of Trás-os-Montes e Alto Douro. It includes articles of a scientific and academic nature, as well as non-academic ethnographic contributions from cultural associations.



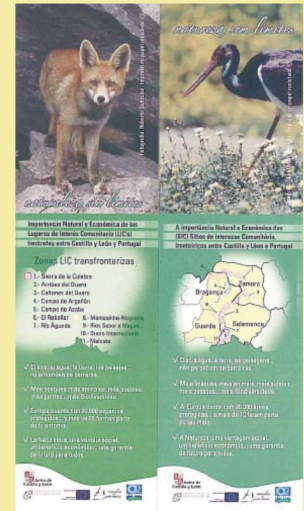
*“El Filandar”, publicación de cultura tradicional, número 14 (2003).
 FUENTE: Asociación Etnográfica Bajo Duero.*

NATURALEZA SIN LÍMITES
NATUREZA SEM LIMITES
NATURE WITHOUT LIMITS

“Naturaleza sin límites” es una campaña de sensibilización e información ambiental, dirigida a escolares y adultos, sobre la importancia natural y económica de los once LICs (Lugares de Interés Comunitario) limítrofes entre Castilla y León y Portugal. La campaña, organizada por la Fundación Oxígeno, valora los espacios naturales como un territorio continuo, porque la Naturaleza no sabe de fronteras ni de barreras administrativas.

“Natureza sem limites” é uma campanha de sensibilização e informação ambiental, dirigida a alunos e adultos, sobre a importância natural e económica dos onze LIC (Lugares de Interesse Comunitário) limítrofes entre Castilla y León y Portugal. A campanha, organizada pela Fundação Oxígeno, valoriza os espaços naturais como um território contínuo, porque a Natureza não sabe de fronteiras nem de barreiras administrativas.

“Naturaleza sin límites” (Nature without limits) is an environmental information and awareness raising campaign targeting schoolchildren and adults, and focused on the economic and natural importance of the eleven PCIs (Places of Community Interest) situated on the border between Castilla y León and Portugal. This campaign, organised by the Oxígeno Foundation, promotes the idea of natural spaces as a continuous territory, as nature does not distinguish borders or administrative boundaries.



“Naturaleza sin límites”. Material divulgativo.
 FUENTE: Fundación Oxígeno.

GOBERNANZA TERRITORIAL Y DESARROLLO LOCAL
GOVERNO TERRITORIAL E DESENVOLVIMENTO LOCAL
TERRITORIAL GOVERNANCE AND LOCAL DEVELOPMENT

El Organismo Autónomo de Empleo y Desarrollo Rural de la Diputación de Salamanca ha coordinado la elaboración de un análisis del medio natural y socioeconómico de la Comarca de Vitigudino y el Alto Douro portugués. En este estudio, financiado por las Administraciones regionales, se recoge asimismo un conjunto de experiencias del buen gobierno del territorio para el desarrollo local de la zona.

O Organismo Autónomo de Emprego e Desenvolvimento Rural da Deputação de Salamanca coordenou a elaboração de uma análise do meio natural e socioeconómico da Comarca de Vitigudino e do Alto Douro Português. Neste estudo, financiado pelas Administrações regionais, também se recolhe um conjunto de experiências do bom governo do território para o desenvolvimento local da zona.

Salamanca Provincial Council's Autonomous Organisation for Rural Development and Employment has coordinated an analysis of the natural and socioeconomic environment of the Vitigudino region in Spain and Portugal's Alto Douro region. This study, financed by regional administrations, also describes the experiences in good territorial governance for the local development of this area.



Gobernanza territorial y desarrollo de la raya hispano-lusa:
 comarca de Vitigudino y Alto Douro.
 FUENTE: Diputación de Salamanca.

EL APRENDIZAJE DE LAS LENGUAS ESPAÑOLA Y PORTUGUESA

El creciente interés de los ciudadanos de ambos lados de la raya por el conocimiento del vecino incluye el deseo de entender y hablar el idioma del otro. Esta nueva sensibilidad no se limita exclusivamente a las poblaciones cercanas a la frontera, sino que alcanza a la práctica totalidad del territorio de las dos regiones.

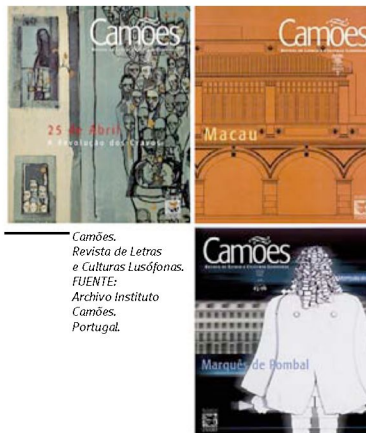
A APRENDIZAGEM DAS LÍNGUAS ESPANHOLA E PORTUGUESA

O crescente interesse dos cidadãos de ambos lados da fronteira pelo conhecimento do vizinho inclui o desejo de entender e falar o idioma do outro. Esta nova sensibilidade não se limita exclusivamente às populações perto da fronteira, mas também atinge quase todo o território das duas regiões.

SPANISH AND PORTUGUESE LANGUAGE LEARNING

The growing mutual interest in their neighbours and their activities shown by residents on both sides of the border includes the desire to understand and speak their language. This new awareness is not limited to those residents living close to the border, but also extends to practically the whole of both regions.

13



Camões.
Revista de Letras
e Culturas Lusófonas.
FUENTE:
Archivo Instituto
Camões,
Portugal.



Patio de Escolas Menores.
Universidade de Salamanca.
ALTOR: Gabinete de Iniciativas
Transfronterizas (GIT).

ENSEÑANZA SUPERIOR
ENSINO SUPERIOR
HIGHER EDUCATION

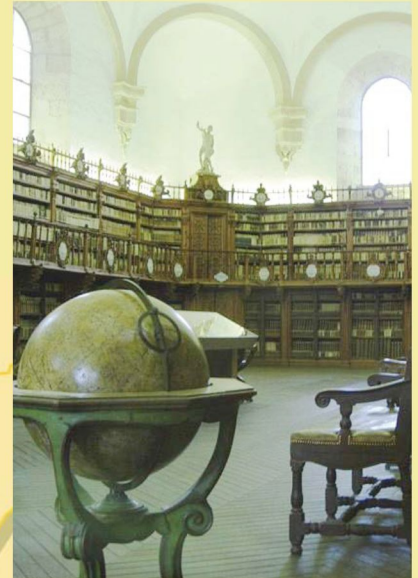
La Universidad de Oporto, en el Norte de Portugal, y la Universidad de Salamanca, en Castilla y León, ofrecen titulaciones superiores en lengua española y portuguesa, respectivamente. Además, la Universidad de Salamanca alberga el Instituto Interuniversitario de Estudios de Iberoamérica y Portugal, un foro de investigación y enseñanza de postgrado, creado en 1992 para contribuir al mejor conocimiento de nuestras sociedades.

A Universidade do Porto, no Norte de Portugal, e a Universidade de Salamanca, em Castilla y León, oferecem cursos superiores de língua Espanhola e Portuguesa, respectivamente. Além disso, a Universidade de Salamanca alberga o Instituto Inter-universitário de Estudos da Ibero-américa e Portugal, um fórum de investigação e ensino de pós-graduação, criado em 1992 para contribuir para um melhor conhecimento das nossas sociedades.

The University of Porto, in Norte de Portugal, and the University of Salamanca, in Castilla y León, offer higher education qualifications in Spanish and Portuguese respectively. In addition, the University of Salamanca is the headquarters for the Interuniversity Institute for Latin American and Portuguese studies, a forum for research and postgraduate teaching founded in 1992 in order to contribute to improving awareness and knowledge of both societies.



Faculdade de Letras. Universidade do Porto.
FUENTE: Archivo Universidade do Porto.



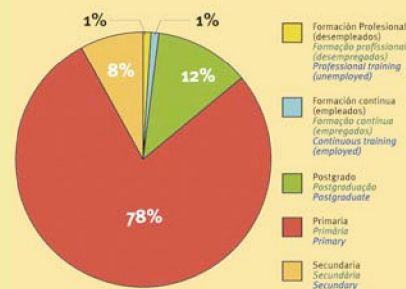
Biblioteca. Universidad de Salamanca.
FUENTE: Archivo Universidad de Salamanca.

ENSEÑANZA NO REGLADA
ENSINO NÃO REGULADO
UNREGULATED EDUCATION

El aumento en el intercambio de trabajadores y mercancías que se ha registrado en los últimos años entre nuestras regiones en particular, y entre España y Portugal en general, ha impulsado la oferta en el estudio del portugués y del castellano también en programas de formación por sectores específicos (sanidad, servicios, desempleados, empleados públicos, etc.).

O aumento no intercâmbio de trabalhadores e mercadorias que se registrou nos últimos anos entre as nossas regiões em particular, e entre Espanha e Portugal em geral, impulsionou a oferta no estudo do Português e do Espanhol também em programas de formação por sectores específicos (saúde, serviços, desempregados, empregados públicos, etc.).

The increase in the cross-border movement of workers and goods registered in recent years, between our regions in particular and between Spain and Portugal in general, has led to an increase in the opportunities to study Portuguese and Spanish via training programmes in specific sectors (health, services, public employees, the unemployed, etc.).

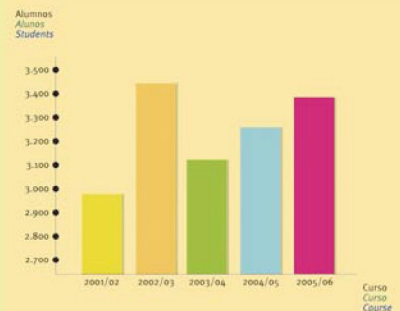


ENSEÑANZA REGLADA
ENSINO REGULADO
REGULATED EDUCATION

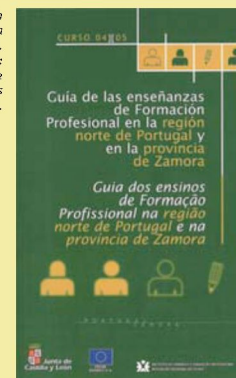
El conocimiento del portugués y del castellano está penetrando con gran fuerza en todos los niveles de enseñanza reglada, de la primaria a la universitaria, apreciándose un incremento constante desde el año 2001.

O conhecimento do português e do castelhano está a penetrar com grande força em todos os níveis de ensino regulado, do primário ao universitário, constatando-se um aumento constante desde o ano 2001.

Spanish and Portuguese language skills are playing an increasingly important role at all levels of regulated education, from primary to university level, and have registered a steady increase since 2001.



Guía conjunta de Formación Profesional en Castilla y León y Norte de Portugal. FUENTE: Archivo Gabinete de Iniciativas Transfronterizas (GIT).



20

AÑOS DE COOPERACIÓN
ANOS DE COOPERAÇÃO
YEARS OF COOPERATION